

- **Lugar:** El Meruxal, LLAVIANA.
- **Informantes:** Marcelina Huerta Barbón, 79 años, y su marido, José Fernández Fernández (2005).
- **Recopiladores:** Alberto Álvarez Peña (1) y Jesús Suárez López (2).
- **Grabaciones:** *La boroña* • *El quesu* • *La fame* • *L'antroxu*.

La boroña

[**Marcelina**]: Pues pa cha[r] la boroña atizaben ñuibu, reúndu ahí el ñuebu, y diben al castañeru y traíen un cestonáu de hoja de castañal, y quitaben les ascues y chaben la boroña y después echaben les ñueyes y enriba la boroña, y después más ñueyes enriba, después una camá de broza de la de... de yerbona y d'eso, después en un tarreñín asina metíen allá chorizu, tocino, morcilla... y averábenlo a la boroña, y después enriba echaben otra capa de... les ascues, y diba fumiando, fumiando, fumiando, basta que taba allí cocío. Y dempués sacábenlo d'ellí y díen partiendo a cachinos de boroña y sacando d'aquel tarreñín... sacaben un cachiquín de tocino y un pucuñín de grasa d'aquello y diben a comelo. Dempués lo que-yos quedaba pa tola semana, cataben y mazaben y teníen una escudiella así reonda y tenía un pino y diban sacando per allí la leche, y la nata diba quedando allá, y dempués cortaben un cachu de torta y averábenlo al ñuibu así... y a calentalo y a comelo, a pone[r] la comida y a lavar, a lavar al río, a la ñuente por agua, y después pone[r] la comida, y después cuando veníen les castañes a mejor marchabes perahí acullá a castañes toes, nun dejabes una peles mates. Ahora naide pela una... pero la fame que pasemos... Nosotras yéremos once en casa y... once, somos nueve hermanos y después el padre y la madre, y cuando vieno la fame, que nu había ná que comer... comíes estos bichos que salen per debaxo de los árboles, grietes d'esos de los praos... aquellos llamáen-yos carneros, como si foren unes cosuques así pequeños, y el picalín de los artos... ¡ai, pasemos muncha fame!

[**José**]: Lo que se pudiera, ¿eh?

[**Marcelina**]: Lo que se podía, guapín, dígotelo yo, pasemos muncho. Y vistíos... descalzos, nu había... facíemos vistíos como... aunque ñuera... nin de sacu yá los había pa facelos.

[**José**]: Descalzos pente la nieve... aquí nieva muncho, hom... cuando nieva...

[**Marcelina**]: Sí, cuando pasaben los mineros per ahí per Campa Cimera p'allí, que trabayaen munchos p'allí pa L'Agüeria, garraben les pales y con les pales diben haciendo güelga hasta que diben allegando a la mina, una güelga desage-

rá. Isti dempués tenía molín, so güela tenía molín, diba pal molín de noche, díemos.... a lo mejor yera de los vecinos... cuando te tocaba. A mejor un día tocábate a ti, y utru día a utru y utru día a utru, y dibes al molín a moler, llevabas una fardelafina... y dempués a utru día a mejor tocába-y a utru. Isti, el molín yera del güelu d'isti... allá abaxo p'abaxo, pa onde'l río, pero ahora yá no... pero aquí yá nun queda ni ún, yá los derribaron todos.

El quesu

Y el quesu tamién... écheslo a cuayar y dempués écheslo nun fardelu blancu, y cuélgueslo y ello va pingando, pingando, basta que dempués queda la cuayá, y dempués queda la cuayá y éches-y un poco sal y amáselo bien, bien, bien, y méteslo nuna bicha que hai reonda así, y dempués méteslo allí y pones enriba una piedra grande que pese cuatro o tres quilos y tiénelo allí un día o dos, y dempués sáqueslo y méteslo nun platu y pónelo hasta que seca, a curar, hasta que seca.

[Encuestador 1]: ¿Y un tipu de quesu que facien los de Urbiés, que llamabin el quesu podre?

[Marcelina]: ¡Ai, pinín, eso güele mui mal! Eso yera esa cuayá y chalo nuna duerna de madera y llevalo al horro, que yo túbilo ahí en horro, y tiénelo allá a lo mejor un mes o lo que sea. Y vas regolviéndolo y ello empieza... a los menguantes, empieza a podreecer, a podreecer, y ponse asina como si huera... blando, y güele mui mal, y dempués vas regolviéndolo, regolviéndolo hasta que tiénelo allí a lo mejor...

[José]: Pues pica como está mandado...

[Marcelina]: ...un mes o dos, y vas y dempués sáqueslo d'ellí y écheslo nuna cosa cuadrá o lo que sea, allí recude... allí, y dempués aquello yá pica desagerao de lo que pica; pero basta que apodrez, queda podre, como si huera podre, y ponse asina como si huera verde, y dempués aquello pica muncho, pero tienes que... eso ye la cuayá que faes...y eso ye lo que tu dices, lo que pica.

[Encuestador 2]: Y el otro queso que facían ¿cómo se llamaba?, ¿qué nombre-y daban?

[Marcelina]: Afuega'l pitu.

[José]: Pero eso fainlo pa... p'ahí pa...

[Marcelina]: Y aquí tamién, yo yá lo fixi yo, tamién, méteslo ahí en un sifardilu y si quieres cha-y pimientu, éches-y pimientu; si lo quies picante, pimientu picante, y amáselo bien, bien, bien y dempués méteslo en trapu otra vez y átes-

lo y cuélgueslo, y tíeneslo a lo mejor un mes, o ocho dís o quince dís o más, y cuando lo saques queda reondo... y si lo quies picante échese-y pimientu, si nun lo quieres....

[José]: Eso fainlo mucho los casinos...

[Marcelina]: Eso llámase asina: fuega'l pitu. ¡Ai, guapín, pasé muncha fame! ¡Lo que yo te digo!

La fame

[José]: Cuando había castañas, tovía...

[Marcelina]: Cuando habíen castañas, comímos castañas. Nostante, yá les asábemos, pulgábemoslos, quitábemos el corteyín, cocímosles na pota... que se llamen castañas esmondaes, y dempués les otres cocíes en lata, otres afarolaes en farol, y después lo que te digo... ¡muncha fame! Comímos grietes, esos picos de los artos, carneros, esos que salen per debaxo les fayes; fabucos, esos que dan les fabes...

[José]: La grana de les fayes... eso ye mui malo, si comes dos o tres veces párate n'estómagu...

[Marcelina]: Porque son mui seques, mui seques...

[José]: Eso ye madera, ye madera puro... ye mui malo.

[Marcelina]: Pasemos muncha fame, pinín. A lo mejor mataben un guchu y yéremos tantísimos... a mejor si facíen unos pocos de chorizos o eso... dicía... yeren pa los mineros, pa los que díen a trabayar. Nosotros comímos un plataín de cocido o eso... detrás, si teníemos fariña, un cachu torta, un poco leche...

[José]: Leche cortaño...

[Marcelina]: D'eso birrino, como-y llamen, porque lo otro yera pa la mantega.

[José]: Vilos yo aquí comer nabos crúos de la tierra...

[Marcelina]: Y nabos cocíos...

[José]: Que plantábase ahí... comelos así crudos, namás que cogelos y partilos como una manzana, si no morríen de fame.

[Marcelina]: Y esos yerbos que delles de veces paecen ente les lentejes, negrucos, veníen y comprábemoslos, y nun yéremos a cocelos, tan negros, tan negros como... bueno, nun cocíen nin a tiros, y nun yeren ni a comelos, delles de veces comíenlos, tres veces... si nun queríes morrer de fame... ¡Ai, pasemos muncha fame, pinín! Díbemos por ahí abaxo, dábenmos un chusquín de pan así de pequeñu pa ente tres o cuatro, ya ves, negro... teníes que tar una hora allí a la

cola o más, p'abaxo, pa San Pedro y pa Villoria y perahí abaxo. Tabes allí y venímos desde La Pola andando, nu había carretera... en madreñes de clavos, si comprabes algo allá, a mejor media docena manzanes... eso ahora yá cuando... cuando después que hñe la guerra y eso, y veníes con algo que traíes ena cabeza y la lata del aceite y todo pel camín arriba, delles de veces llegábate l'agua así per aquí; carretera nun la había basta que la echaron. Pasemos muncho, ¡ai madre!

[José]: Bueno, ¿qué se va facer, ho?

[Marcelina]: Ahora, ahora digo yo, ahora la xente ta estrozao. ¡Estrozao, dafechu! Si te oyen dicir esto, dicen que tas lloca, que tal y que qué. Digo yo, ahora, ahora la ropa tírenlo a media usa, yá ves, que si modes, que si uno, que si otro, yo... primero traíemos un jersé... basta que taa que no apuxaba más hilo nun lu posábemos. ¡Nun tenfemos utru pa ponelu! Los vistíos facímoslos de sacu...

[José]: Les cases yeren ruines... cuando caía la zaraza y la nieve, caía na cama...

[Marcelina]: Y dempués teníen a lo mejor allí... pa tizar a lo mejor asina... y como nun teníen chiminea dejaben un cachu desatao sin teya, aquellos xaraces caíen... posaben en hñibu y per allí... y metía miedo. ¡Ai, madre, nun se pue acordar ún!

L'antroxu

[Encuestador 1]: Y así de por aquí, lo que yera l'antroxu... ¿qué se celebra-ba?, ¿qué se facía pol antroxu?

[José]: ¡Ai, hombre!

[Marcelina]: Antiguamente munchu, hombre, antiguamente... Ahora nada, antiguamente... el domingo gurdu poníen una pila de cencerros y marchaben pelos pueblos a to[car]...

[Encuestador 1]: ¿Así en un cinchu?

[Marcelina]: Sí, en un cintu, y marchaben pelos pueblos a tocar los cencerros. Eso el domingo gurdu. Después al día antroxu yá se mazcaraben... unos traíen unos riestros de maíz, de lo que.... según taba enrestrao quites la panoya, que queda'l riestru... otros facíen unos guirrios así p'arriba con papeles, otros traíen un cestu a lo mejor con ponxa de la escanda que peñerábemos, y tirábenlo... y otros traíen a mejor una sábana blanca y fruncíenla per aquí... mui guapo. Antiguamente muncho más. Cantaben, veníen.... a lo mejor teníes que tostar fayuelos y traíen...

[José]: Traíen un palu a cual mas gordu d'esos de... con unos nuedos así...

[Marcelina]: Y teníes que da-yos fayuelos...

[José]: Y a veces dábense una leña...

[Marcelina]: Primero yera muncho.

[José]: Había muncho, hom.

[Marcelina]: Ahora nada, per aquí nadie. Antiguamente, los antiguos por antroxu yera cuando comíen los garbanzos, en tul añu nun los comíen, garbanzos, y a lo mejor el chocolate, y en tul añu yá nun lo comíen. Dícíen que el día antroxu que poníen garbanzos y esfacíen chocolate; pero antiguamente dícíen que siempre garbanzos pa isi día. Pero, ¡ai madre!, pasa como ahora que tán estrozao. Ahora esto ye desagerao, porque la xente ahora ta estrozao dafechu.

[José]: Y antes pasóse muncha fame, hombre, y mui aquello, y munches calamidaes...

[Marcelina]: Nun teníemos una perrina nin teníemos nada, andábemos descalzos, desvistíos, muertos de fame... ahora tienen venti trajes y tovía quieren utru.

[José]: Ye porque vienen les modes, hai que cambiar de moda.

[Marcelina]: Sí, que... la moda, que si otra moda, que si... como ahora salir les moxes y los mozos a la una, y a la una de la mañana y a les doce... ¿tu viste utru tal?, y venir pela mañana. Y ahora yá ves, ahora esto ye imposible, esto ta perdío.





5. *La boroña...*

MARCELINA HUERTA BARBÓN & JOSÉ FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
El Meruxal, LLAVIANA

Semeya: J. S. L.